

**BUSINESS DEVELOPMENT
ASSISTANCE ACT**

and

**FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

Pursuant to section 22 of the *Business Development Assistance Act* and section 76 of the *Financial Administration Act*, the Commissioner in Executive Council hereby orders that:

1. The annexed Business Assistance Loans and Loan Guarantees Regulations are established.

2. The Business Assistance Loans and Loan Guarantees Regulations that were established by Order-In-Council 1987/151 are revoked.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 5th day of May, A.D., 1989.

Commissioner of the Yukon

**LOI SUR L'AIDE AU
DÉVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE**

et

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

Conformément à l'article 22 de la *Loi sur l'aide au développement de l'entreprise* et à l'article 76 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Commissaire en conseil exécutif décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur les prêts et les garanties d'emprunt aux entreprises ci-joint est établi.

2. Le Règlement sur les prêts et les garanties d'emprunt aux entreprises («Business Assistance Loans and Loan Guarantees Regulations»), qui a été établi par le Décret 1987/151, est abrogé.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 5 mai 1989.

Administrateur du Yukon

**BUSINESS ASSISTANCE LOANS AND LOAN
GUARANTEES REGULATIONS**

1. (1) In these Regulations:

“community based enterprise” means any partnership, cooperative, society, or corporation that functions within a distinct geographic area, and whose representation is composed mainly of people from that area; and whose primary objective is to promote, facilitate, and encourage the economic development of that area;

“grant” means financial assistance provided on an unconditional basis for which the department will not receive any goods or services;

“contribution” means financial assistance provided on an interest free and conditional basis for which the Department will not receive any goods or services;

“Department” means the Department of Economic Development; Mines and Small Business;

“deputy minister” is the deputy head of the Department of Economic Development: Mines and Small Business;

“developmental project” means any initiative which is incremental to the normal operations of the applicant and is intended to determine the feasibility of a new or expanded venture, to develop new products, to introduce and apply new technology, to gain access to new or expanded markets, or to support the growth and development of an industry.

“Executive Council Member” is the executive member responsible for the Department of Economic Development: Mines and Small Business;

“Eligible capital costs” means the aggregate capital expenditure for machinery, equipment, transportation, and installation of machinery or equipment, site servicing, leasehold improvements and, where it can be shown that no suitable structures are available for the project, buildings, but does not include the following:

- (a) land, except where in the opinion of the Board, such costs are essential to the success of the Project,

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS ET LES
GARANTIES D'EMPRUNT AUX ENTREPRISES**

1.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement :

«administrateur général» Administrateur général du ministère de l'Expansion économique : Mines et Petites entreprises. («deputy minister»)

«aide financière» Prêt, garantie d'emprunt, subvention ou contribution prévus au présent règlement. («funding»)

«capitaux propres» L'ensemble des éléments suivants :

- a) le capital-actions émis;
- b) les bénéfiques non répartis;
- c) le surplus d'apport;
- d) d'autres comptes excédentaires ou déficitaires;
- e) les prêts des actionnaires qui sont subordonnés à tous les autres éléments de passif;
- f) les comptes de capital des propriétaires ou des associés;
- g) la main-d'oeuvre d'apport;
- h) l'argent comptant ou l'actif d'apport;
- i) la différence entre la juste valeur marchande des biens et la dette totale;

cependant, les capitaux propres sans lien de dépendance comme le travail et les biens d'apport peuvent être pris en compte seulement dans la mesure déterminée par le Comité. («Equity»)

«contribution» Aide financière fournie sans intérêt et assortie de conditions, en contrepartie de laquelle le Ministère ne reçoit ni biens ni services. («contribution»)

«coûts admissibles d'une opération d'expansion» Coûts engagés pour l'examen, l'évaluation ou l'expansion d'une entreprise commerciale, notamment :

- a) les études de faisabilité, y compris les plans des

(b) assets to be acquired at non-arm's length except when written approval of the Board is obtained and a value attributed to the assets acceptable to the Board,

(c) any non-tangible assets such as goodwill;

“eligible developmental project costs” means those costs incurred in the investigation, assessment or development of a business enterprise and include,

(a) feasibility studies including building plans and site plans,

(b) demonstration projects,

(c) product development,

(d) market studies and strategies,

(e) promotional material and activities,

(f) training,

(g) organizational studies,

(h) investment prospectus,

(i) business plans,

(j) industry support projects;

“eligible inventory costs” means those costs incurred during the annual business cycle to provide sufficient product to sell or for sufficient input into the production line to provide sufficient product to sell;

“eligible operational costs” means those costs normally incurred in the day to day operation of a business enterprise and include,

(a) wages, salaries and benefits paid to employees,

(b) non-capital supplies

(c) insurance premiums

(d) utility costs,

(e) machinery and equipment lease or rental costs,

(f) oils, fuels and lubricants,

bâtiments et les plans de situation;

b) les projets modèles;

c) la mise au point de produits;

d) les études et stratégies de marché;

e) le matériel et les activités de promotion;

f) la formation;

g) les études d'organisation;

h) les prospectus de placement;

i) les plans d'entreprise;

j) les projets de soutien industriel. («eligible developmental project costs»)

«coûts des stocks admissibles» Coûts engagés au cours du cycle commercial annuel pour répondre à la demande accrue de produits ou pour augmenter les facteurs de production afin de répondre à la demande. («eligible inventory costs»)

«coûts d'exploitation admissibles» Coûts normalement engagés dans l'exploitation courante d'une entreprise commerciale, notamment :

a) les traitements, les salaires et les avantages versés aux employés;

b) les fournitures ne constituant pas du capital;

c) les primes d'assurance;

d) les frais des services publics;

e) le coût de location de machines et d'équipement;

f) les huiles, les carburants et les lubrifiants;

g) les permis;

h) les honoraires professionnels;

i) les frais de location;

j) les frais de marketing;

- (g) licences,
- (h) professional fees,
- (i) rent or lease cost, and
- (j) marketing costs;

but do not include

- (k) wages, salaries, fees or drawings of shareholders, owners, or other persons who the Board determines are not at arm's length to the applicant,
- (l) other costs which the Board determines are not reasonably or judiciously incurred.

"Equity" means the aggregate of:

- (a) issued share capital,
- (b) retained earnings,
- (c) contributed surplus,
- (d) other surplus or deficit accounts,
- (e) shareholders' loans that are subordinate to all other liabilities,
- (f) proprietor's or partner's capital accounts,
- (g) contributed labour,
- (h) contributed cash or assets, and
- (i) difference between fair market value of assets and total debt,

but equity of a non-arm's length nature, such as, contributed labour and assets may be taken into account only to the extent determined by the Board;

"formal offer" means an offer in writing of funding setting forth the terms and conditions related to the provision of the funding;

"funding" means financial assistance, by way of a loan, loan guarantee, grant, or contribution as provided in these Regulations;

sont exclus :

k) les traitements, salaires, commissions ou retraits des actionnaires, des propriétaires ou d'autres personnes qui, de l'avis du Comité, ont un lien de dépendance avec la personne qui fait la demande;

l) d'autres frais lesquels, de l'avis du Comité, n'ont pas été engagés de façon raisonnable ou judicieuse. («eligible operational costs»)

«coûts en capital admissibles» Ensemble des dépenses en capital pour les machines, le matériel, le transport et l'installation des machines ou du matériel, la viabilisation du terrain, les améliorations locatives et, s'il est attesté qu'aucun bâtiment convenable n'est disponible, les bâtiments; les dépenses ci-après sont toutefois exclues :

a) le terrain, sauf si, de l'avis du Comité, cette dépense est essentielle à la réussite du projet;

b) les éléments d'actif à acquérir de personnes ayant un lien de dépendance, sauf si le Conseil juge que la valeur attribuée aux éléments d'actif est acceptable et qu'il donne son approbation écrite pour l'acquisition;

c) tout élément d'actif non tangible comme le fonds commercial. («eligible capital costs»)

«entreprise locale» Société de personnes, coopérative, société ou personne morale dont les activités sont concentrées dans une région géographique définie et qui est composée surtout de personnes de cette région et dont l'objectif principal est de promouvoir, de faciliter et d'encourager le développement économique dans cette région. («community based enterprise»)

«institution de crédit» Institution de crédit reconnue par le membre du Conseil exécutif. («lending institution»)

«membre du Conseil exécutif» Le membre du Conseil exécutif chargé du ministère de l'Expansion économique : Mines et Petites entreprises. («Executive Council Member»)

«Ministère» Le ministère de l'Expansion économique : Mines et Petites entreprises. («Department»)

“lending institution” means a lending institution acceptable to the Executive Council Member;

“project” means a project in respect of which an application for funding may be made or approved under the Act and these Regulations.

«offre ferme» Offre par écrit de fonds énonçant les conditions du financement. («formal offer»)

«opération» Objet à l'égard duquel une demande d'aide financière peut être présentée ou accordée sous le régime de la Loi et du présent règlement. («project»)

«opération d'expansion» Toute initiative qui s'ajoute aux activités habituelles du demandeur et qui vise à déterminer la possibilité d'établir une entreprise nouvelle ou de prendre de l'expansion, à mettre au point de nouveaux produits, à mettre en oeuvre et à appliquer de nouvelles technologies, à obtenir l'accès à des marchés nouveaux ou élargis, ou à soutenir la croissance et le développement d'une industrie. («developmental project»)

«subvention» Aide financière fournie sans condition, en contrepartie de laquelle le Ministère ne reçoit ni bien ni service. («grant»)

(2) In determining the allocation of costs between capital, operational and inventory, the Board shall be guided by “Generally Accepted Accounting Principles”, as established and modified from time to time by the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Pour établir la répartition des coûts de capital, d'exploitation et des stocks, le Comité se fonde sur les «principes comptables généralement reconnus», établis par l'Institut canadien des comptables agréés.

Eligibility

2. (1) Any sole proprietorship, partnership, cooperative, society, or corporation that has or is projected to have average annual gross revenue of less than \$5,000,000 and fewer than 100 employees, may apply for funding.

(2) An application for Funding shall be delivered to the responsible official designated by the Department.

(3) The equity requirements in 3(1) and 3(2) are minimum amounts and actual equity required will be determined by the Board and based on an assessment of the Project. The assessment shall include, but is not limited to the following:

(a) a review to ensure that any funding provided be incremental or that amount which cannot be obtained from conventional sources and through equity,

(b) review of the applicant's financial position to determine the amount of equity that the applicant is capable of injecting,

Admissibilité

2.(1) Toute entreprise personnelle, société de personnes, coopérative, société ou personne morale qui a ou prévoit avoir des revenus annuels bruts moyens d'au moins cinq millions de dollars et qui compte moins de 100 employés, peut demander de l'aide financière.

(2) La demande d'aide financière est transmise au fonctionnaire désigné par le Ministère.

(3) Les exigences en matière de capitaux propres énoncées aux paragraphes 3(1) et 3(2) correspondent à des montants minimums, et les capitaux propres réels nécessaires sont fixés par le Comité et fondés sur une évaluation du projet. L'évaluation englobe notamment ce qui suit :

a) un examen visant à établir que toute aide financière consentie ne représente que la différence, qui ne peut être obtenue de sources habituelles et par l'entremise de capitaux propres;

b) un examen de la situation financière de la personne qui fait la demande pour établir le montant de capitaux propres que celle-ci est en

(c) financial analysis of the project to determine the amount of equity required to maintain an acceptable debt to equity ratio.

3. (1) Applicants other than community based enterprises, natives, women, disabled individuals and rural applicants must have an equity of at least 20% in the project.

(2) Applicants who are community based enterprises, natives, women, disabled individuals, or rural applicants must have an equity of at least 5% in the project.

Loans: Capital Assistance

4. (1) Funding for eligible capital costs may be in the form of an interest bearing loan not exceeding 95% of eligible capital costs as determined by the Board, or \$500,000 whichever is less.

(2) The loan and accrued interest shall be repayable on demand and in any event within 15 years.

(3) Interest on the loan will be calculated on the outstanding balance commencing on the first day of disbursement of any portion of the loan.

(4) Interest shall be set at the rate established by the Bank of Canada at the time the application is considered by the Board.

Loans: Operational & Inventory Assistance

5. (1) Funding for eligible inventory costs and eligible operational costs may be in the form of an interest bearing loan not exceeding 95% of eligible inventory costs or of eligible operational costs, as determined by the Board, or \$500,000 whichever is the less.

(2) The loan and accrued interest be repayable on demand and in any event within 15 years.

(3) Interest on the loan will be calculated on the outstanding balance commencing on the first day of disbursement of any portion of the loan.

(4) Interest shall be set at the rate established by the Bank of Canada at the time the application is considered by

mesure de fournir;

c) une analyse financière du projet pour établir le montant de capitaux propres nécessaires pour maintenir un ratio d'endettement acceptable.

3.(1) Sauf une entreprise locale, un autochtone, une femme, un handicapé et une personne d'une région rurale, le demandeur doit fournir des capitaux propres équivalant à au moins 20 p. 100 du projet.

(2) Le demandeur qui est une entreprise locale, un autochtone, une femme, un handicapé ou un demandeur d'une région rurale, doit fournir des capitaux propres équivalant à au moins 5 p. 100 du projet.

Prêts : Aide au titre des capitaux propres

4.(1) L'aide financière au titre des coûts en capital admissibles peut être sous la forme d'un prêt portant intérêt ne dépassant pas le moindre des deux montants suivants : 95 p. 100 du coût en capital admissible, tel que fixé par le Comité, ou 500 000 \$.

(2) Le prêt et les intérêts sont remboursables sur demande et dans tous les cas sur au plus 15 ans.

(3) Les intérêts sur le prêt sont calculés sur le solde du prêt à compter du premier jour du décaissement d'une tranche du prêt.

(4) Les intérêts sont calculés au taux établi par la Banque du Canada au moment où la demande est examinée par le Conseil.

Prêts : Aide au titre de l'exploitation et des stocks

5.(1) L'aide financière au titre des coûts en capital admissibles et les coûts d'exploitation admissibles peut être sous la forme d'un prêt portant intérêt ne dépassant pas le moindre des deux montants suivants : 95 p. 100 du coût des stocks admissibles ou des coûts d'exploitation admissibles, fixés par le Conseil, ou 500 000 \$.

(2) Le prêt et les intérêts sont remboursables sur demande et dans tous les cas sur au plus 15 ans.

(3) Les intérêts sur le prêt sont calculés sur le solde à rembourser à compter du premier jour du décaissement d'une tranche du prêt.

(4) L'intérêt est fixé au taux établi par la Banque du Canada au moment où la demande est examinée par le

the Board.

Comité.

Restructuring of loans

5.1(1) Despite the other provisions of these Regulations, the terms and conditions of a loan made under section 4 or section 5 may be modified by agreement between the Executive Council Member and the borrower if:

(a) the borrower will likely not be able to meet the original terms and conditions of the loan if the modification is not made, and

(b) Management Board approves the modification.

(2) The only modifications that may be made are any one or more of the following:

(a) the number, amount, or time for payment of installments;

(b) decreasing the interest rate to the current rate established by the Bank of Canada; and

(c) deferring payment of principal, and waiving some or all of the interest, for up to three years.
(Section 5.1 added by O.I.C. 1999/130)

Loan Guarantees

6. (1) Funding may be provided in the form of a loan guarantee not exceeding 95% of eligible inventory costs, operating costs or of eligible capital costs, as determined by the Board, or \$500,000, whichever is less.

(2) The terms and conditions of such guarantees shall include, but not be restricted to,

(a) the amount of the guarantee,

(b) obligations of the lending institution to manage and supervise the applicant's project,

(c) obligations of the lending institution to attempt to recover a loan in respect of which a guarantee has been issued, prior to recourse under the guarantee,

(d) the obligation of the lending institution upon notice given by the Executive Council Member

Restructuration des prêts

5.1(1) Malgré les autres dispositions du présent règlement, le membre du Conseil exécutif et l'emprunteur peuvent convenir de modifier les conditions et modalités d'un prêt accordé en vertu de l'article 4 ou 5 s'il appert que l'emprunteur ne pourra pas se conformer à celles-ci et si le Conseil de gestion approuve les modifications.

(2) Seules les modifications suivantes sont permises :

a) celles portant sur le nombre, le montant ou la date d'échéance des versements;

b) une diminution du taux d'intérêt pour rencontrer le taux courant établi par la Banque du Canada;

c) un report du paiement du principal et une dispense des intérêts, en tout ou en partie, pour une période maximale de trois ans.

(Article 5.1 ajouté par décret 1999/130)

Garantie d'emprunt

6.(1) L'aide financière peut prendre la forme du moindre d'une garantie d'emprunt ne dépassant pas 95 p. 100 des coûts des stocks admissibles, des coûts d'exploitation ou des coûts en capital admissibles, fixés par le Comité, ou 500 000 \$.

(2) Les documents de garantie indiquent notamment :

a) le montant de la garantie;

b) l'obligation de l'institution de crédit de gérer et de superviser l'opération;

c) l'obligation de l'institution de crédit d'essayer de récupérer un prêt à l'égard duquel une garantie a été accordée, avant de prendre les recours prévus dans la garantie;

d) l'obligation de l'institution de crédit, sur avis donné par le membre du Conseil exécutif, d'appliquer l'alinéa 13(1)b) du présent règlement;

pursuant to sub-section 13(1)(b) of these Regulations, and

(e) the form and content of default notices.

(3) All default notices shall be presented to the Board so that the Board may:

(a) advise the Executive Council Member whether the lending institution has conformed to the conditions of the guarantee, and

(b) recommend to the Executive Council Member what further action should be undertaken.

7. (1) Prior to issuing any guarantee, the Executive Council Member must approve the proposed form of loan agreement between the applicant and the lending institution.

(2) Applicants shall pay a guarantee fee equal to 1.5% of the full amount of the guarantee per year for each year or part thereof that the guarantee is outstanding.

Contributions

8. (1) Funding may be provided by way of a repayable or non-repayable contribution in whole or in part. The amount shall not exceed 95% of the eligible capital costs, developmental project costs, eligible operating costs or eligible inventory costs, as determined by the Board, or \$500,000 whichever is less.

(2) Repayable contributions shall only be provided for eligible developmental project costs, eligible capital costs, eligible operating costs, and eligible inventory costs of community based enterprises and of industrial or commercial enterprises and only when:

(a) the applicant has demonstrated that financial need and that funding by way of a loan could jeopardize the project,

(b) the project contributes to the development of the Yukon economy,

(c) the project cannot obtain the required assistance under other Economic Development programs or the assistance cannot be provided under other programs in a manner necessary to satisfy critical timing deadlines, and

e) la forme et la teneur de l'avis de défaut.

(3) Tout avis de défaut doit être présenté au Comité de sorte que le Comité puisse :

a) indiquer au membre du Conseil exécutif si l'institution de crédit s'est conformée aux conditions de la garantie;

b) recommander au membre du Conseil exécutif les autres mesures à prendre éventuellement.

7.(1) Avant de délivrer une garantie, le membre du Conseil exécutif approuve la formule proposée de contrat de prêt entre le demandeur et l'institution de crédit.

(2) Le demandeur verse un droit de garantie équivalant à 1,5 p. 100 du montant total de la garantie par année pour chaque année ou partie d'année où la garantie est en vigueur.

Contributions

8.(1) L'aide financière peut être accordée par voie d'une contribution remboursable ou non en totalité ou en partie. Le montant ne doit pas dépasser le moindre des deux montants suivants : 95 p. 100 des coûts en capital admissibles, des coûts admissibles d'une opération d'expansion, des coûts d'exploitation admissibles et des coûts des stocks admissibles fixés par le Comité, ou 500 000 \$.

(2) Des contributions ne peuvent être accordées qu'au titre des coûts en capital admissibles, des coûts admissibles d'une opération d'expansion, des coûts d'exploitation admissibles et des coûts admissibles des stocks d'une entreprise locale et d'une entreprise industrielle ou commerciale et seulement aux conditions suivantes :

a) le demandeur a prouvé ses besoins financiers et le financement par l'intermédiaire d'un emprunt pourrait mettre l'opération en danger;

b) l'opération contribue à l'expansion de l'économie du Yukon;

c) il n'est pas possible d'obtenir pour l'opération l'aide nécessaire dans le cadre d'autres programmes d'expansion économique ou l'aide ne peut être fournie dans le cadre d'autres

(d) the level of assistance provided is incremental or only that amount necessary for the project to proceed and all other sources, equity and loans, have been utilized to the maximum extent practical.

(3) Non-repayable contributions shall only be provided for

- (a) eligible developmental project costs,
- (b) for employee share purchases, community enterprise corporations and strategic investments as outlined in Schedules A, B, and C,
- (c) for up to 15% of the capital costs of a project, where the applicant is a native, woman, disabled person, or rural enterprise, and
- (d) community based enterprises.

Grants

9. Funding will be provided by way of a Grant to a maximum of \$10,000 to applicants approved under the Fur Harvest Enhancement Program.

Application Procedure

10. (1) Each applicant shall complete an application in the form prescribed by the Board and shall provide such further and other information as the Board may require.

(2) If the application is for funding in the form of financial assistance that, prior to the coming into force of these Regulations, was supplied under the *Business Development Assistance Act*, the application shall be considered by the Board.

(3) If the application is for funding that, prior to the coming into force of these Regulations, was supplied through a program administered under the *Financial Administration Act*:

- (a) The Board shall consider all loan and loan guarantee applications in excess of \$20,000 and all contribution applications in excess of \$50,000.

programmes pour respecter certaines échéances critiques;

d) le montant d'aide accordé est marginal ou ne vise qu'à faire démarrer l'opération, et toutes les autres sources (capitaux propres et prêts) ont été mises à contribution dans toute la mesure possible.

(3) La contribution non remboursable n'est versée que dans les cas suivants :

- a) au titre des coûts admissibles d'une opération d'expansion;
- b) pour l'achat d'actions par les employés, les sociétés de nature locale et les placements stratégiques, comme l'expliquent les annexes A, B et C;
- c) jusqu'à 15 p. 100 des coûts en capital d'un projet, si le demandeur est un autochtone, une femme, un handicapé ou une entreprise rurale;
- d) pour une entreprise locale.

Subventions

9. Une aide financière est accordée sous forme d'une subvention maximale de 10 000 \$ aux demandeurs approuvés dans le cadre du programme d'amélioration de la récolte des fourrures.

Demande

10. (1) Le demandeur remplit un formulaire de demande comme l'exige le Comité et fournit tous les autres renseignements réclamés par le Comité.

(2) S'il s'agit d'une demande d'aide financière qui, avant l'entrée en vigueur du présent règlement, découlait de la *Loi sur l'aide au développement de l'entreprise*, la demande est examinée par le Conseil.

(3) S'il s'agit d'une demande d'aide financière qui, avant l'entrée en vigueur du présent règlement, découlait d'un programme administré dans le cadre de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

- a) le Comité examine toutes les demandes de prêt et de garantie d'emprunt dépassant 20 000 \$ et toutes les demandes de contribution dépassant 50 000 \$;

(b) The deputy minister may approve financial assistance by the way of loans to a maximum of \$20,000 and for contributions up to a maximum of \$50,000.

b) l'administrateur général peut approuver une aide financière sous forme d'emprunts jusqu'à concurrence de 20 000 \$ et des contributions jusqu'à concurrence de 50 000 \$.

(4) Applicants shall be required to establish the following:

(4) Le demandeur doit faire la preuve de ce qui suit :

(a) that assistance pursuant to the Act and these Regulations is required for the successful undertaking of the project;

a) une aide conformément à la Loi et au présent règlement est nécessaire pour la réussite du projet;

(b) that the project is commercially viable or will contribute to the viability of commercial enterprises;

b) le projet est commercialement viable ou contribuera à la rentabilité d'entreprises commerciales;

(c) that the project will provide benefits to Yukon, particularly in the areas of job creation, import replacement or export creation, or diversification, and that the project will not create adverse and undue competition for existing businesses within Yukon;

c) le projet sera avantageux pour le Yukon, particulièrement en ce qui concerne la création d'emplois, le remplacement d'importations ou la création d'exportations, ou la diversification, et il ne créera pas de concurrence défavorable et excessive pour les entreprises existantes au Yukon;

(d) the nature, source, and extent of any other financial assistance which the applicant has received or anticipates receiving in respect of the Project.

d) la nature, la source et le montant de toute autre aide financière que le demandeur a reçue ou prévoit recevoir dans le cadre de l'opération.

(5) Upon receipt of a completed application and all supporting documentation required by the Board, the Board shall review such material taking into consideration those matters set forth in the Act and Regulations and shall make its recommendation to the Executive Council Member as to approval or non approval of such application in whole or in part.

(5) Sur réception d'une demande remplie et de toutes les pièces justificatives exigées, le Comité examine tous ces documents compte tenu des exigences de la Loi et du Règlement et recommande au membre du Conseil exécutif d'approuver ou de rejeter la demande en totalité ou en partie.

(6) Following the decision of the Executive Council Member as to approval or non-approval of an application the responsible official designated by the Department shall notify the applicant.

(6) Après la décision du membre du Conseil exécutif d'approuver ou de rejeter la demande, le fonctionnaire désigné par le Ministère informe le demandeur.

(7) An applicant whose application has been approved shall be provided with a formal offer setting forth the various terms and conditions of the provision of funding and the applicant shall communicate to the Department his or her acceptance non-acceptance of such offer in writing by execution and return of the formal offer within 30 days of the date of the formal offer.

(7) Le demandeur dont la demande est approuvée reçoit une offre officielle énonçant les diverses conditions du financement et il informe le Ministère de son acceptation ou non de l'offre en signant et en renvoyant l'offre officielle dans les 30 jours de la date où elle lui a été présentée.

(8) An applicant whose application has been rejected or who disagrees with the terms and conditions for approval may appeal the decision to the Executive Council

(8) Le demandeur dont la demande est rejetée ou qui n'est pas d'accord avec les conditions d'approbation peut interjeter appel de la décision du membre du Conseil

Member within 30 days from the date of notification of the decision.

Additional Documentation

11. In addition to the formal offer, the applicant shall also execute such further and other documentation and security as the Executive Council Member may require.

Schedule and Audit

12. (1) Funding approved by the Executive Council Member shall be provided only when the following conditions have been met:

- (a) all required documentation has been completed and executed,
- (b) all other financing disclosed by the applicant in his/her application has been verified,
- (c) the various terms and conditions set forth in the formal offer have been met,
- (d) verification of the applicant's equity, and
- (e) an accounting for project costs acceptable to the Department has been received.

(2) In respect of funding provided by way of a loan or contribution, funds shall be disbursed in draws, as directed by the Executive Council Member. In no case will the full value of the draws exceed 75% of the full approved amount. Upon verification of costs the final 25% of holdback shall be disbursed.

(3) The Board or Executive Council Member may direct a site visit in respect of the project or inspection by officials of the Department of assets acquired in the undertaking of the project.

(4) The Board or Executive Council Member may direct that a financial report be provided for each year's operation throughout the term during which funding is provided; such financial report shall be submitted to the Department within 6 months of the business' year end in the case of a corporation or by March 31 of each calendar year in the case of non-corporate businesses. The report shall include particulars in respect of number of employees and hours worked, wages paid, financial statements, and such other data as the Executive Council Member may

exécutif dans les 30 jours de la date où il a été informé de la décision.

Documents supplémentaires

11. Outre l'offre officielle, le demandeur doit également signer les autres documents et garanties exigées par le membre du Conseil exécutif.

Calendrier et vérification

12.(1) L'aide financière approuvée par le membre du Conseil exécutif n'est accordée qu'une fois les conditions ci-après remplies :

- a) tous les documents exigés ont été remplis et signés;
- b) toutes les autres sources d'aide financière divulguées par le demandeur dans sa demande ont été vérifiées;
- c) les diverses conditions énoncées dans l'offre officielle ont été remplies;
- d) les capitaux propres du demandeur ont fait l'objet d'une vérification;
- e) le Ministère a reçu une vérification comptable des coûts de l'opération et il en est satisfait.

(2) Pour ce qui est de l'aide fournie par la voie d'un prêt ou d'une contribution, les fonds sont déboursés par tranches, selon les directives du membre du Conseil exécutif. En aucun cas la valeur totale des tranches ne doit dépasser 75 p. 100 du montant total approuvé. Après vérification des coûts, la dernière retenue de 25 p. 100 est versée.

(3) Le Conseil ou le membre du Conseil exécutif peut ordonner une visite de l'emplacement de l'opération ou l'inspection par des fonctionnaires du Ministère des biens acquis pour la réalisation de l'opération.

(4) Le Conseil ou le membre du Conseil exécutif peut exiger qu'un rapport financier soit présenté pour chaque année d'exploitation pendant la période où l'aide financière est fournie; le rapport financier est présenté au Ministère dans les six mois de la fin de l'exercice de l'entreprise dans le cas d'une société ou au plus tard le 31 mars de chaque année civile dans le cas d'une entreprise non constituée en société. Le rapport doit notamment indiquer le nombre d'employés et d'heures ouvrées, les salaires versés et les états financiers, et fournir tous les

direct and may be in a form satisfactory to the Executive Council Member.

autres renseignements que peut exiger le membre du Conseil exécutif dans la forme que ce dernier juge satisfaisante.

(5) The applicant shall provide such information from time to time as the Department may assess the viability of the project and generally evaluate the project.

(5) Le demandeur fournit au Ministère sur demande les renseignements que ce dernier peut exiger pour évaluer la viabilité de l'opération et en faire une évaluation générale.

(6) Upon request the applicant shall provide to the Executive Council Member a complete schedule of actual capital costs, operational costs or inventory costs, as the case may be, incurred.

(6) Sur demande, le demandeur fournit aux membres du Conseil exécutif un bilan complet des coûts en capital réels, des coûts d'exploitation ou des coûts des stocks, selon le cas, qui ont été engagés.

Reimbursement - Overpayment

Remboursement - paiement en trop

13. (1) It shall be deemed to be a condition of the funding that if the actual costs do not conform to the estimated project costs contained in the formal offer, the Executive Council Member may:

13.(1) L'une des conditions de l'aide financière est que, si les coûts réels ne correspondent pas aux coûts prévus de l'opération ou contenus dans l'offre officielle, le membre du Conseil exécutif peut :

(a) if funding was provided in the form of a loan or contribution, demand immediate repayment of an amount equal to the difference between the estimated costs contained in the formal offer and the actual and verified costs incurred by the applicant.

a) si l'aide financière a été offerte sous la forme d'un prêt ou d'une contribution, exiger le remboursement immédiat d'un montant égal à la différence entre les coûts prévus contenus dans l'offre officielle et les coûts réels et vérifiés engagés par le demandeur;

(b) if funding was provided in the form of a loan guarantee, the Executive Council Member may direct the Lending Institution to make demand upon the applicant for repayment of an amount equal to the difference between the estimated costs contained in the formal offer and the actual and verified costs incurred by the applicant.

b) si l'aide financière a été offerte sous la forme d'une garantie d'emprunt, le membre du Conseil exécutif peut demander à l'institution de crédit d'exiger de la part du demandeur le remboursement d'un montant égal à la différence entre les coûts prévus contenus dans l'offre officielle et les coûts réels et vérifiés engagés par le demandeur.

(2) If the Executive Council Member makes the demand referred to in paragraph (1)(a) the applicant shall pay in compliance with the demand with 30 days of the day the demand is made.

(2) Si le membre du Conseil exécutif pose l'exigence mentionnée à l'alinéa (1)a, le demandeur s'y conforme dans les 30 jours de la date où la demande lui est faite.